



## CONTENIDO

- Artículo principal
- « Le Regard crétois/ La mirada cretense », nº 49, diciembre de 2022
- Congresos : Atenas y Tesalónica
- Funcionamiento de la SIANK
- Jóvenes:
  - Concurso Internacional en de educación secundaria
  - Diálogo tricontinental
- Heraklio, Creta : Encuentro mundial de aniversario
- Traducción
- Otros eventos
- Testimonios
- In memoriam
- SIANK : Contacto

## ARTÍCULO PRINCIPAL

Con motivo de los 140 años del nacimiento de Nikos Kazantzakis y 35 años de su fundación en la Universidad de Génova, la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis (SIANK), miembros y simpatizantes, continuarán en los siguientes meses como hicieron siempre, difundiendo la obra el gran Cretense a través de su revista, conferencias y otros eventos. Encontrarán aclaraciones en las páginas que siguen y en el boletín *Synthesis* de agosto de 2023.

Notemos especialmente: -la organización de dos congresos en Atenas y en Tesalónica; -el concurso internacional de jóvenes; -El encuentro mundial en Heraklio (Creta); -los clubes de lectura; -la asamblea general mundial en Nueva York; Por último, le damos la bienvenida a la traducción al griego de la última entrevista al gran Cretense, « Kazantzakis- Sipriot. Conversaciones» traducido por la Dra. María Fletoridou, Consejera honoraria de la Escuela de Lengua Francesa.



LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ,  
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Índice del número 49 - Diciembre 2022

## Textos de Nikos Kazantzakis

Cartas: Naturaleza y viajes – Premio Nobel de Literatura

## Estudios e investigaciones

- Giorgos Stamatíou, (Spetses): «La pasión de Kazantzakis por la montaña» (en francés).
- Agathi Markati, (Atenas): «Cristo de nuevo crucificado» de Nikos Kazantzakis: Sobre el bien y el mal o «la ética abierta y cerrada» (en griego).
- Apóstolos Poullos, (Pireo): «La ideología lingüística del lenguaje en general de Kazantzakis: limitaciones y posibilidades de las palabras» (en inglés).
- Pantelis Kogiamis, (Viena): «Kazantzakis, la “Odisea” y la crítica» (en español).

## Libros

Críticas, estudios, traducciones

Reserve desde ahora el próximo número especial de la revista.

## CONGRESOS

Atenas, Instituto francés de Grecia, 10 y 11 de junio 2023: «Nikos Kazantzakis y sus colegas griegos: influencias, conexiones y discrepancias». Información: e-mail synedrio2023nk@gmail.com

Níkos Chrysos, escritor y primer vicepresidente de la sección Grecia de la SIANK es el responsable de la organización del Congreso.

La organización cuenta con el auspicio del Ministerio de Cultura, de la Sociedad de Escritores Griegos, del Instituto Francés de Grecia y del Municipio de Atenas.

Participarán los ponentes: Andreas Prasinos: «La influencia de la literatura griega antigua en la obra de Nikos Kazantzakis». Euridiki Trichon-Milsani: «Kazantzakis viajero». Spiros Dzouropanos, Kleomenis Kalogeropoulos, Andreas Tsatsaris, Ioannis Katsios: «Kazantzakis viajero: la geografía de sus correspondencias - encuentros con otros escritores/poetas griegos». Antonis Kartsakis: «Nikos Kazantzakis entre los colegas de su patria». Nikolas Evantinos: «Un iceberg entre Alexiou y Kazantzakis: La traducción de la *Divina Comedia*». Stefanía Kofina: «El retrato de la mujer en Nikos y Galatea Kazantzaki: el caso de las obras *Amanecer* y *Mujeres*». Antonis Sanoudakis-Sanoudos: «Elli Alexiou y Nikos Kazantzakis. Una relación ambivalente». Dimitris Kokoris: «El Kazantzakis de Várnalis: divergencia, convergencia, crítica, aceptación». Apóstolos Poullos: «La relación de Nikos Kazantzakis con Iona Dragoumi». Nikoleta Zampaki: «El discurso sobre la influencia literaria y las convergencias: La Naturaleza en los Diarios del Monte Athos de Nikos Kazantzakis y Angelos Sikelianos. Una aproximación ecofenomenológica». Ioannis Solaris: «Kazantzakis y Papdiamantis: un encuentro inesperado». Giorgos Dritsas:

«Convergencias y divergencias en la obra de Petros Vlastos y Nikos Kazantzakis». Nektarios Pavlou: «Imágenes de la vida monástica: N. Nikolaidis, el Chipriota- N. Kazantzakis, convergencias y divergencias». Zografistou Katerina: «Giorgos Seferis como lector de la Ascética. Estudio a la sombra de su biblioteca». Katerina Vergetaki-Peirasmaki, Fotiní Kallianteri: «Creación de palabras que cantan y narran la naturaleza : Representaciones de las *Tercinas* de Kazantzakis y de los poemarios de Elytis, *Orientaciones*, *Sol el primero* y *Canto heroico y fúnebre*. Estudio comparativo – Convergencias de los dos poetas » Michael Paschalis: «Nikos Kazantzakis, Ilías Venezis y su lugar de nacimiento: la mitificación del regreso a la patria y del pasado primitivo». Nikos Kangelaris: «Humillación y lapidación: De *Sosó* (M. Karagatsis, *Coronel Liapkin*) a la viuda (N. Kazantzakis, *Vida y hechos de Alexis Zorba*)». Agathi Markati: «Despedida a Nikos Kazantzakis y una postdata». Spiros Katsarapidis: «La *Odisea* kazantzakiana: entre lo griego y lo metafísico». Theofanis Malkidis «La destrucción del lierazgo intelectual del Ponto en 1921 y la iniciativa de Nikos Kazantzakis y sus colegas» . Athanasía Psarulaki: «La *Odisea* de Nikos Kazantzakis, como punto controversial en las revistas y periódicos de la época (1938-1958)». Kostas Akrivos: «Antepasados y descendientes: el legado del gran Cretense». Kostas Arkoudeas: «El Nobel perdido». Vangelis Raptopoulos: «Es culpa de Dios por hacer el mundo tan hermoso : alegorías de Kazantzakis». Manolis Pratikakis: «Kazantzakis ayer y hoy». Lefteris Giannakoudakis «La puerta del tiempo: Construyendo un taller de escritura creativa para niños de primaria, con Nikos Kazantzakis como héroe ». Antonis Nikolopoulos (Soloup): «De lo literario a la narración visual. Lecturas de *Zorba* de Nikos Kazantzakis: agregados, adaptaciones, omisiones ». Eri Stavropoulou: «La relación conyugal de Nikos y Galatea Kazantzakis y de Vangelis Raptopoulos». Nikos Chrysos: «El espíritu de Kazantzakis: ecos de la novela kazantzakiana en la novela *El siglo de los laberintos* de Rea Galanakis». Vangelis Hatzivasileios: *Hermanos enemigos*. El diálogo de Nikos Kazantzakis con la prosa de posguerra y con la prosa de la transición sobre la Guerra Civil » Stavroula G. Tsouprou: «La “presencia” de Nikos Kazantzakis en lucha contra la Junta a través de su colega Vasilis Vasilikos». Iooannis Panutsopoulos: «Nikos Kazantzakis y Kostas Murselas: La cueva de la inspiración y las estalactitas de la escritura». Charoula Verigou-Badiou: «Repercusiones-relaciones de Nikos Kazantzakis en la obra de Katerina Angelaki-Rouk». Giorgos N. Perantonakis: «Nikos Kazantzakis y Antonis Samarakis, en el tren de los existencialistas». Michalis Patsis: «Nikos Kazantzakis: del lado del expresionismo y del dialogismo en la literatura griega». Eva Kokkinidi: «Nikos Kazantzakis como lector de la literatura griega moderna»

***Tesalónica, 25-26 de noviembre de 2023: «Encuentros y textos de Kazantzakis para escritores y artistas no griegos»***

Nikos Kazantzakis conoció a muchos escritores, artistas, músicos, traductores e intelectuales no griegos. El congreso analizará su vínculo con muchos de ellos. Se encuentra bajo el auspicio de la Escuela e Filosofía de la Universidad de Tesalónica y de la sede de UNESCO en la Universidad Jónica. Quienes deseen participar pueden escribir al e-mail: [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com)

## **FUNCIONAMIENTO DE LA SIANK**

### **Sección Grecia**

*Heraklio, 22 de enero de 2023.* En presencia de un público numeroso y entusiasta la sección inauguró su oficina. Buena suerte a nuestros amigos, especialmente a Katerina, Sofía y María.

### **Comité Coordinador**

Se reunirá los días 9 y 10 de septiembre de 2023. Recibirán pronto el proyecto de orden del día.

### **Asamblea General mundial**

De acuerdo con los estatutos de la Sociedad, se lleva a cabo cada tres años. La próxima tendrá lugar en Nueva York en octubre de 2023. Kimon Friar, amigo y traductor de la obra de Kazantzakis será homenajeado. Recibirán la primera circular en septiembre.

## **JÓVENES**

Desde su creación, una de las misiones de la SIANK ha sido dar a conocer- de diversas manera- la obra del gran cretense. Presentamos nuestras últimas acciones.

### **Concurso internacional en centros de educación secundaria**

#### **Bajo el auspicio del Ministerio de Relaciones Exteriores de Grecia, Secretaría General del Helenismo en el extranjero y de Diplomacia Pública.**

Las primeras participaciones que recibimos– prosa, poesía y pintura– son impresionantes. En primer lugar, por el número de participantes: 75 escuelas y 20 estudiantes individuales. En segundo lugar, en lo referente a la alta calidad de los textos- 29 en número y de obras pictóricas – 23 en número. El concurso terminará a finales de *mayo de 2023*. Los resultados se anunciarán en esa fecha. Los premios se otorgarán a los ganadores el *5 de agosto de 2023* en Heraklio (ver más abajo). Agradecemos y felicitamos a los estudiantes, sus profesores y sus padres.

### **Diálogo tricontinental**

El comité coordinador, en sinergia con varias secciones, está considerando la posibilidad de organizar una reunión de jóvenes el *14 de diciembre de 2023* – fecha de la fundación de la SIANK – para discutir la obra de Nikos Kazantzakis. Se proporcionará más información en el próximo número de *Synthesis*.

## **ENCUENTRO MUNDIAL POR EL 35 ANIVERSARIO DE LA SIANK : UNA PEREGRINACIÓN HACIA EL GRAN CRETENSE**

En el marco de la celebración del 35 aniversario de la fundación de nuestra sociedad en la Universidad de Ginebra, el Comité Coordinador organiza una reunión en Heraklio (Creta) del *3 al 5 de agosto de 2023*. Se prevén las siguientes actividades: Una velada en el Museo Nikos Kazantzakis (Myrtiá) con la proyección de una entrevista a Giorgos Stasinakis, Presidente del Comité Coordinador, embajador del

helenismo, y su designación como miembro de honor en Consejo Directivo del museo; una velada con una ópera folklórica basada en la Odisea de nuestro autor; Servicio religioso en su tumba; proyección de un video basado en el libro de Giorgos Stasinakis «Caminos de vida 1989-2019, tras las huellas de Nikos Kazantzakis» (viajes a los cinco continentes), Ediciones Kapa, Atenas, 2020; mesa redonda sobre el repercusión internacional de la obra de Nikos Kazantzakis; velada dedicada a los jóvenes: conferencia, entrega de premios a los ganadores del concurso internacional en escuelas de educación secundaria y escuelas de Heraklio.

## TRADUCCIÓN

Kazantzakis - Sipriot. Conversaciones, editorial Kastaniotis, Atenas, 2023. Magistral traducción del francés al griego de la Dra. María Fletoridou. Prólogo de Athiná Vougiouka, especialista en Kazantzakis. Se trata de la última entrevista que concedió Kazantzakis a la radio nacional francesa en 1957, en Antibes, su último lugar de residencia y que se publicó por Editions du Rocher, en Mónaco en 1990. El lector griego tendrá la oportunidad de descubrir interesantes reflexiones de nuestro autor: «Desde *La última Tentación a Cristo de nuevo crucificado*», el novelista y el alma griega, la psicología de la novela, el novelista y los mitos, el héroe y las contradicciones del ideal, San Francisco de Asís, la visión franciscana y el amor.

Se trata de un libro imprescindible para quien esté interesado en la obra de Nikos Kazantzakis.

## OTRAS ACCIONES

### Feria Internacional del libro de Tesalónica 2023

Como cada año, η ΔΕΦΝΚ estará presente. El país anfitrión es Estados Unidos de América. El 6 de mayo de 2023, Nikos Chrysos, escritor, Primer vicepresidente de la sección Grecia, presentará a la SIANK y a sus actividades. Katerina Zografistou, miembro de Comité Coordinador y Presidente de la sección griega hablará sobre la relación de Kazantzakis con Estados Unidos de América. Vanda Papaioannou-Voutsas, miembro de Comité Coordinador y del Consejo Directivo de la sección Grecia moderará el diálogo.

### Club Mundial de Lectura de Nikos Kazantzakis

Fue fundado por Katerina Zografistou, Sofía Dalabeki y María Zachariaki y funciona tanto a nivel local como mundial. Estamos felices de que otros hayan seguido nuestro ejemplo. Nuestro club ha sido incluido en el programa EU-Reading Circles. También es miembro de la Red de Clubes del libro de la Fundación Griega/Helénica. El 19 de marzo de 2023, se organizó un club mundial a través de zoom con el tema «*Hermanos enemigos*». El 1 de abril de 2023, en Sisarcha, un pequeño pueblo cerca de Psiloritis (Creta) tuvo lugar un club híbrido con la presentación de «*Libertad o muerte*». El 4 de abril de 2023, en la sede de la sección griega se organizó una velada dedicada a «*Carta al Greco*», con la participación de estudiantes del Liceo General Nocturno de Heraklio. El evento fue organizado por Katerina Zografistou. El siguiente Club mundial se realizará a comienzos de *Noviembre de 2023* con el tema: «Kazantzakis y España».

**Alemania, Hamburgo, noviembre de 2023.** La Asociación de Cretenses de Hamburgo y la SIANK, en colaboración con otros organismos, preparan varios eventos. Volveremos a ellos en el próximo número de *Synthesis*.

**Bélgica, Bruselas.** Con el auspicio de la Embajada de Grecia, Paulina Markopoulou, Presidente de la sección belga de la Sociedad, organizó dos eventos: el 12 de febrero de 2023 con

el objetivo de acercar a los jóvenes la obra de nuestro autor y el 10 de marzo de 2023, dedicada a la presentación del libro inédito de Kazantzakis *Ascención*. Ponentes: K. Papadopoulos, editor, M. Milathianaki, Directora del Museo Nikos Kazantzakis y L. Kouloumparitsis, profesor emérito de la Universidad Libre de Bruselas.

**Bulgaria, Plovdiv, Universidad de Filipópolis, 10 de enero de 2023,** la profesora Velichka Grozdeva, miembro del Comité Coordinador, nos informó que organizó un taller de lectura con la participación de sus alumnos con el tema: «Una obra de Kazantzakis que les haya gustado mucho».

**Estados Unidos de América.** Funcionamiento del programa «*Nikos Kazantzakis*» en la Universidad de Berkeley. Volveremos a esto en el próximo boletín de *Synthesis*.

**Francia, Marsella, Unión Helénica, 3 de mayo de 2023.** Conferencia de Allain Glykos, coautor con Antonin de la novela gráfica «Desde la mirada cretense al reconocimiento mundial». La novela se publicará pronto en griego por ediciones Dioptra, Atenas.

**Grecia, Quíto, 3 de abril de 2023.** En el marco del Día Mundial del libro infantil, Vanda Papaioanou-Voutsá dirigió una charla en la escuela secundaria a partir de fragmentos de la obra de Nikos Kazantzakis que se incluyen en los libros *Textos de Literatura Neohelénica. Chaniá, 3 de mayo de 2023:* Charla de Sifi Michelogiannis, miembro de Comité Coordinador, con el tema «El espíritu de lucha cretense en la vida y obra de Nikos Kazantzakis». Ayuntamiento de *Heraklio, 31 de mayo de 2023:* conferencia de Katerina Zografistou, con tema: «Amistad y enemistad en las novelas de Nikos Kazantzakis».

**Japón, Kioto, 24 de marzo de 2023.** A Kosuke Fukuda, miembro del Comité Coordinador, se le otorgó oficialmente el doctorado por su tesis con el tema «Nikos Kazantzakis y los países orientales - Japón -Rusia, Ponto y otras regiones». Nuestras más cálidas felicitaciones. Desde abril se encuentra en la Universidad de Osaka, donde continuará sus estudios de literatura griega.

**Qatar, Doha, 18 de marzo de 2023.** En el marco de los eventos de las «Jornadas Francófonas», organizadas por el Instituto Francés de Qatar, se proyectó un largometraje sobre la vida y los viajes de Nikos Kazantzakis. Quisiéramos agradecer al Instituto por esta excelente iniciativa.

**Reino Unido, Londres, 18 de marzo de 2023.** La dirigente del grupo local de SIANK, Katerina Monastirli organizó con éxito, en colaboración con la Biblioteca Nacional de Grecia, un importante evento con la profesora Elena Avramidou, miembro del Comité Coordinador y presidente de la sección china de la SIANK como oradora principal. Se presentó *Ascención* a través de zoom. A continuación hubo lecturas de fragmentos de las obras de Kazantzakis, la proyección de una entrevista a Giorgos Stasinakis, la presentación de la obra *Ascención* de Kazantzakis y el documental de Aris Hatzistefanou «El último viaje» de Kazantzakis a Japón.

**Suiza, Ginebra.** Para celebrar el aniversario 35 de la fundación de la SIANK, la sección suiza está preparando dos eventos: 30 de noviembre de 2023, lectura de la Odisea, con música de acompañamiento, y a principios de diciembre de 2023, la proyección del documental de Aris Hatzistefanos «El último viaje». Estos eventos se organizarán en cooperación con las autoridades suizas y griegas. Se publicarán más detalles en el próximo número de *Synthesis*.

**Canadá, Montreal.** La sección local, con la presidencia de Chrysoula Petimeza, continúa con dinamismo sus actividades. 5 de marzo de 2023: Elección del nuevo Consejo Directivo y conferencia de Artemis Lagopoulou con el tema: «*La mujer en la obra de Kazantzakis*». 30 de abril de 2023: Apoyo a la proyección de la película «*Zorbas*» de Babis Tsokas con gran participación del público. 15 de mayo de 2023: Velada con el tema «La valentía en la obra de Kazantzakis». *Toronto* :

Durante el primer semestre la sección, presidida por Voula Vetsi, organizará un debate sobre la conferencia de Larissa «La naturaleza en la obra de Kazantzakis» por considerarla excelente, las primeras críticas de las novelas *Vida y hechos de Alexis Zorba*, de *Cristo de nuevo crucificado* y de *Ascención*. 28 de mayo de 2023: Elena Avramidou presentará a través de zoom *Ascención*. Ottawa, 20 de enero de 2023: charla presentada por Kathy Dimitriou, coordinadora de la sección, sobre la obra de Kazantzakis. 7 de abril de 2023: Conferencia del padre Michael Kokkaliari sobre «Kazantzakis y la ortodoxia». 20 de abril de 2023: Eucharis Kostala hablará sobre la novela *En el palacio de Cnossos*. Finalmente, Kathy Dimitriou creó una Biblioteca de préstamo de Nikos Kazantzakis en el edificio de la colectividad griega.

**Ucrania, Kiev**, Universidad, 6 de abril de 2023. Dos doctores del Instituto de Filología Neohelénica participaron en un congreso presentando a Kazantzakis: Nt. Nevmerzhytska con el tema «Los motivos existenciales en la novela *Vida y hechos de Alexis Zorba* de Nikos Kazantzakis» y N. Novinska con «El funcionamiento de la neología poética en la obra de Nikos Kazantzakis». Andriy Savenko, miembro de Comité Coordinador, presidió el panel.

## TESTIMONIO

El Abad Arthur Mugnier fue famoso por su participación en la vida social y literaria de París. Dejó un «Diario», que mantuvo desde 1879 hasta 1939, en el que recuerda sus relaciones con escritores, artistas y miembros de la alta sociedad de su época y de la gran clase burguesa.

El «Diario» se encuentra en los Archivos Nacionales de Francia y la editorial «Mercure de France» lo publicó en 1985. El Abad Mugnier anota en su «Diario» el 29 de abril de 1930: «Por la mañana (recibí) una carta de Nikos Kazantzakis un hombre maravilloso que me fascina. Tuve, dice, influencia sobre él. ¡Ah! Apenas lo dudaba».

En la nota 191 del «Diario» el editor escribe: «Nikos Kazantzakis (1883-1957) es la figura más importante de la literatura neohelénica del siglo XX. A lo largo de una vida particularmente inestable e intrépida, se dedicó a casi todos los géneros literarios, escribiendo novelas y ensayos, así como también una gran obra poética de más de 30.000 versos, la *Odisea*. Pero sobre todo gracias a sus novelas, principalmente a *Cristo de nuevo crucificado* (1954) fue consagrado internacionalmente. Tuvo el tiempo, antes de fallecer, de publicar una especie de testamento, su *Carta al Greco* (1956)». La Sra. Fletoridou aclara que al final de la Primera Conversación «Kazantzakis – Sipriot» titulada «De *La última tentación a Cristo de nuevo crucificado*» Nikos Kazantzakis se refiere al Abad Arthur Mugnier.

Nikos Kazantzakis: Recuerdo algunas palabras hermosas, que escuché de los labios del Abad Mugnier: Conocí a este asombroso Abad en Creta; lo volví a ver después de muchos años en París. Un día, me dijo: «Anteayer, fui a la casa de mi querido amigo Bergson y le dije: «Henry, no tengo tiempo para leer sus obras: ¿puede comentarme toda su filosofía de forma resumida, en una palabra, solo con una palabra?» Bergson permaneció en silencio por un momento, luego exclamó de repente: «¡Movilización! ¡Movilización! Movilizarse, en cada momento crítico, con todas sus fuerzas, todas sus virtudes». Este grito: Movilización, profundamente optimista, es la voz de mi héroe, de todos los héroes. Me pregunta con quién estoy; estoy con ese Grito, intento seguir ese Grito. Y todo lo que creé –novelas, tragedias, poemas– no es más que un comentario a ese Grito.

## IN MEMORIAM

Nos enteramos con tristeza del fallecimiento de dos miembros importantes de SIANK: Atenas: Petros Panagiotopoulos, ex embajador de Grecia. Ginebra: Olga Tuschler-Karageorgi, ex presidente de la colectividad griega de Ginebra. Expresamos nuestras más sinceras condolencias a sus familias.

## SIANK: CONTACTO

### Dirección postal

Case postale 2714  
CH-1211 Genève 2 dépôt  
Suisse

### Email

siankcdc@gmail.com

### Páginas web

www.amis-kazantzaki.ch  
www.amis-kazantzaki.gr  
www.amigos-kazantzaki.org

### Facebook

Αναζητήστε μας στο Facebook στα ελληνικά  
αλλά και σε άλλες γλώσσες

### © SYNTHESIS, boletín informativo cuatrimestral

Publicado por el comité Coordinador de la SIANK, asociación cultural sin fines de lucro, fundada en Ginebra el 14 de diciembre de 1988. Dibujo: Takis Kalmouchos. Depósito legal (Dépôt légal) del número 61, diciembre 2022. ISSN 1764-6103. Directora de la edición: Yvette Renoux-Herbert (París). Dirección postal: Case postale 2714, CH-1211 Ginebra 2 dépôt, Suiza. Precio: 2 euros

